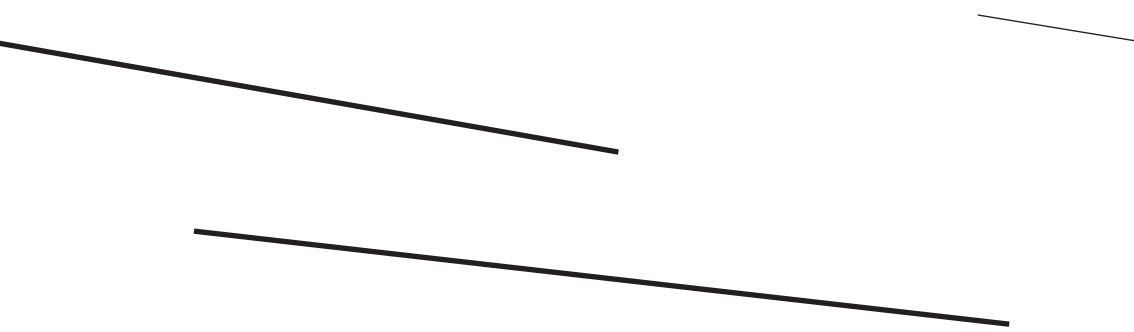


# 66<sup>E</sup> FESTIVAL D'AVIGNON

DU 7 AU 28 JUILLET 2012




**AVANT-  
PROGRAMME**




L'artiste associé de cette 66<sup>e</sup> édition est l'acteur et metteur en scène Simon McBurney. Après avoir suivi l'enseignement de Jacques Lecoq à Paris, il rentre à Londres où il fonde sa compagnie, *Complicite*, qui ne connaît de frontières ni géographiques ni artistiques. Chacune de ses créations est l'occasion de rassembler des collaborateurs usant de tous les médias possibles : les mots, souvent adaptés de la littérature, les corps, les gestes, les images et la musique. Ensemble, ils trouvent un langage commun en créant un théâtre iconoclaste et émouvant. Le choix de Simon McBurney d'adapter, pour la Cour d'honneur du Palais des papes, *Le Maître et Marguerite* de Mikhaïl Boulgakov témoigne de son désir de mettre en scène des histoires foisonnantes, où les époques et les imaginaires s'entremêlent, et de considérer le théâtre avant tout comme un lieu d'invention et d'engagement.

Cette démarche se retrouve chez son complice, l'écrivain anglais John Berger, qui marquera aussi cette édition. Avec ses écrits, il raconte sans compromis l'homme et sa capacité d'aimer, la société et ses injustices ou encore les œuvres d'art et leur force mystérieuse.

L'esprit de « complicité » traversera cette édition, pour laquelle nous avons convié des artistes venus de différents horizons qui, en inventant leur théâtre, nous questionnent sur ses fondements :






- un théâtre qui s'interroge sur ce qu'est une forme contemporaine, avec des textes du répertoire revisités par Arthur Nauzyciel ou Stéphane Braunschweig, des textes écrits aujourd'hui par Guillaume Vincent ou Christophe Honoré, dont une autre pièce sera mise en scène par Éric Vigner, des performances théâtrales comme celle proposée par le groupe Forced Entertainment ;

- un théâtre en prise avec le réel pour parler des dérives des systèmes financiers avec Nicolas Stemann ou Bruno Meyssat, des violences politiques en Colombie avec le Mapa Teatro, au Liban avec Lina Saneh et Rabih Mroué, aux frontières de l'Europe avec Fanny Bouyagui, mais aussi du risque écologique avec Katie Mitchell ou Thomas Ostermeier, qui met en scène Henrik Ibsen ;

- un théâtre où la musique nourrit tout autant la dramaturgie que les mots et les images, comme chez Christoph Marthaler, William Kentridge, la compagnie 1927 ou Séverine Chavrier ;


- un théâtre qui puise sa force narratrice dans la littérature contemporaine, que ce soit celle de J. M. Coetzee pour Kornél Mundruczó, de David Peace pour Jean-François Maignon ou encore d'Elfriede Jelinek, de W. G. Sebald ou du Nouveau Roman ;

- des pièces inspirées des arts visuels et de la performance, offrant des moments d'expérience sensible inédits comme chez Markus Öhrn, Romeo Castellucci, Steven Cohen, Jérôme Bel et Romeu Runa, ou encore l'exposition de Sophie Calle ;



- des pièces trouvant dans le corps et la chorégraphie le moyen de réfléchir à ce qui nous rassemble et nous distingue comme avec Sidi Larbi Cherkaoui, Josef Nadj, Olivier Dubois, Régine Chopinot, Nacera Belaza ou La Revue Éclair.

Ces artistes cherchent à faire de la représentation un espace de risque et de partage. Sans doute est-ce aussi ce qui conduisit Jean Vilar à inventer dès 1947 son propre théâtre dans la Cour d'honneur du Palais des papes, puis, après avoir arrêté de mettre en scène au milieu des années 60, à y inviter d'autres artistes audacieux, souvent éloignés de sa propre esthétique. Nous célébrerons le centième anniversaire de sa naissance avec un spectacle de la compagnie KompleXKapharnaüm, et avec la Maison Jean Vilar.



Le croquis qui figure sur la couverture de cet avant-programme est issu d'un cahier de répétitions de l'artiste William Kentridge. Il nous évoque le courage qu'il faut pour construire librement une pensée et prendre la parole pour l'exprimer. Nous souhaitons que, cet été encore, le Festival soit un lieu où cette liberté puisse s'exercer, pour les artistes comme pour les spectateurs.

Nous vous y attendons.

**Hortense Archambault et Vincent Baudriller**

directeurs

Avignon, le 5 mars 2012



**SOPHIE CALLE**  
PARIS

\* ♣  
**RACHEL, MONIQUE**  
Église des Célestins - 7/28 juillet

**FORCED ENTERTAINMENT**  
SHERFIELD

♠ ♣  
**THE COMING STORM (L'ORAGE À VENIR)**  
création 2012 - spectacle en anglais surtitré en français  
Salle Benoît-XII - 19/27 juillet

**ARTHUR NAUZYCIEL**  
ORLÉANS

♠ ♣  
**LA MOUETTE D'ANTON CHEKHOV**  
création 2012  
Cour d'honneur du Palais des papes - 20/28 juillet

**SIMON McBURNEY** / COMPLOCITE

ARTISTE ASSOCIÉ

LONDRES

♠

**THE MASTER AND MARGARITA**  
(LE MAÎTRE ET MARGUERITE)

DE **MIKHAÏL BOULGAKOV**

première en France - spectacle en anglais surtitré en français

Cour d'honneur du Palais des papes - 7/16 juillet

**WILLIAM KENTRIDGE**  
JOHANNESBURG

♠ ♣ ♣ ▲

**REFUSE THE HOUR (LA NÉGATION DU TEMPS)**  
création 2012 - spectacle en anglais surtitré en français  
Opéra-Théâtre - 7/13 juillet

\*  
**DA CAPO**

Chapelle du Miracle - 7/28 juillet

PARIS

**STÉPHANE BRAUNSCHEWIG** / LA COLLINE - THÉÂTRE NATIONAL

♠ ♣  
**SIX PERSONNAGES EN QUÊTE D'AUTEUR**  
D'APRÈS **LUIGI PIRANDELLO**  
création 2012  
Cloître des Carmes - 9/19 juillet

**KATIE MITCHELL** / SCHAUSPIEL KÖLN  
LONDRES - COLOGNE

**DIE RINGE DES SATURN**  
(LES ANNEAUX DE SATURNE)

D'APRÈS LE ROMAN DE **W.G. SEBALD**  
création 2012 - spectacle en allemand surtitré en français  
Gymnase Aubanel - 8/11 juillet

**KATIE MITCHELL & STEPHEN EMMOTT**  
LONDRES - CAMBRIDGE - OXFORD

**TEN BILLION (DIX MILLIARDS)**  
création 2012 - spectacle en anglais traduit en français  
avec la Chartreuse de Villeneuve lez Avignon

Tinel de la Chartreuse - 23/26 juillet

**THOMAS OSTERMEIER** / SCHAUSPIHNE BERLIN  
BERLIN

**EIN VOLKSEIND**  
D'**HENRIK IBSEN**

création 2012 - spectacle en allemand surtitré en français  
Opéra-Théâtre - 18/25 juillet

**CHRISTOPH MARTHALER** / THEATER BAEEL  
BALE

**MEINE FAIRE DAME. EIN SPRACHLABOR**  
(MY FAIR LADY. UN LABORATOIRE DE LANGUES)

spectacle en allemand surtitré en français  
Salle de spectacle de Vedène - 8/10 juillet

**SUZANNE ANDRADE & PAUL BARRITT** / 1927  
LONDRES

**THE ANIMALS AND THE CHILDREN TOOK TO THE STREETS**  
(LES ANIMAUX ET LES ENFANTS ENVAHIRENT LA RUE)

spectacle en anglais surtitré en français  
Auditorium du Pontet - 21/27 juillet

**HEIDI & ROLF ABDERHALDEN** / MAPA TEATRO  
BOGOTÁ

**LOS SANTOS INOCENTES (LES SAINTS INNOCENTS)**  
première en France - spectacle en espagnol surtitré en français  
Auditorium du Pontet - 11/18 juillet

**SÉVERINE CHAVRIER**  
PARIS

**PLAGE ULTIME**  
création 2012

Gymnase du lycée Mistral - 9/15 juillet

---

**NICOLAS STEMANN** / THALIA THEATER  
HAMBOURG - COLOGNE

田 ♣  
**DIE KONTRAKTE DES KAUFMANNS  
EINE WIRTSCHAFTSKOMÖDIE**

(LES CONTRATS DU COMMERÇANT. UNE COMÉDIE ÉCONOMIQUE)  
D'ELFRIEDE JELINEK  
première en France - spectacle en allemand surtitré en français  
Cour du lycée Saint-Joseph - 21 / 26 juillet

**BRUNO MEYSSAT**  
LYON

田 ♣  
15 %  
création 2012

Salle de Montfayet - 19 / 26 juillet

---

**FANNY BOUYAGUI** / ART POINT M  
ROUBAIX

\*  
**SOYEZ LES BIENVENUS**  
Gymnase Paul Giéra - 8 / 28 juillet

---

**LINA SANEH & RABIH MROUE**  
BEYROUTH

田 ♣  
**33 TOURS ET QUELQUES SECONDES**  
création 2012 - spectacle en arabe, anglais et français surtitré en français  
Gymnase du lycée Saint-Joseph - 8 / 14 juillet

---

**KORNÉL MUNDRUCZÓ**  
BUDAPEST

田 ▲  
**DISGRACE**  
(DISGRÂCE)

D'APRÈS LE ROMAN DE J.M. COETZEE  
création 2012 - spectacle en hongrois surtitré en français  
Gymnase du lycée Mistral - 19 / 25 juillet



**JOHN BERGER  
& SIMON McBURNEY**

PARIS - QUINCY - LONDRES



DE A À X

DE **JOHN BERGER**

lecture avec France Culture

Cour d'honneur du Palais des papes - 9 juillet

**CHRISTOPHE HONORÉ**

PARIS - LORIENT



NOUVEAU ROMAN  
DE **CHRISTOPHE HONORÉ**

création 2012

Cour du lycée Saint-Joseph  
8 / 17 juillet

**JOHN BERGER & KATYA BERGER**

QUINCY - GENÈVE



EST-CE QUE TU DORS ?

DE ET PAR **JOHN BERGER** ET **KATYA BERGER**

première en France

Chapelle des Pénitents blancs - 22 / 25 juillet

**STEVEN COHEN**

JOHANNESBURG - LILLE



TITLE WITHHELD (FOR LEGAL  
AND ETHICAL REASONS)

(SANS TITRE. POUR RAISONS LÉGALES ET  
ÉTHIQUES)

création 2012

Palais des papes - 11 / 16 juillet



THE CRADLE OF HUMAN KIND  
(LE BERCEAU DE L'HUMANITÉ)

Salle de spectacle de Vedène - 22 / 25 juillet

**SIDI LARBI CHERKAOUI / EASTMAN**

ANVERS



PUZ/ZLE

création 2012

Carrière de Boulbon - 10 / 20 juillet

**KOMPLEKKAPHARNAÛM**

VILLEURBANNE - AVIGNON



PLACE PUBLIC

POUR LE 100<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE  
DE LA NAISSANCE DE JEAN VILAR

création 2012

Place du Palais des papes - 14 juillet

**OLIVIER DUBOIS**

PARIS



TRAGÉDIE

création 2012

Clôtre des Carmes - 23 / 28 juillet

**ÉRIC VIGNER** / L'ACADÉMIE  
LORIENT  
☒  
**LA FACULTÉ**  
DE **CHRISTOPHE HONORÉ**  
création 2012  
Cour du lycée Mistral - 13 / 22 juillet

**GUILLAUME VINCENT**  
PARIS  
☒  
**LA NUIT TOMBE** DE **GUILLAUME VINCENT**  
création 2012  
Chapelle des Pénitents blancs - 10 / 18 juillet

**MARKUS ÖHRN** / INSTITUTET & NYA RAMPEN  
MALMÖ - HELSINKI - BERLIN  
☒ ▲ ⚡  
**CONTE D'AMOUR**  
spectacle en allemand et en anglais surtitré en français  
Salle de spectacle de Vedène - 14 / 19 juillet

**ROMEO CASTELLUCCI** / SOCIETAS RAFFAELLO SANZIO  
CESENA  
☒ ⚡  
**THE FOUR SEASONS RESTAURANT**  
première en France  
Gymnase Aubanel - 17 / 25 juillet

**JOSEF NADJ**  
ORLÉANS  
⚡ ⚡  
**ATEM LE SOUFFLE**  
création 2012  
Grand Avignon (lieux à préciser) - 12 / 27 juillet

**NACERA BELAZA**  
PARIS - ALGER  
⚡  
**LE TRAIT**  
création 2012  
Salle de Montfavet - 8 / 14 juillet

**JEAN-FRANÇOIS MATIGNON**

AVIGNON



W/GB84

LIBREMENT ADAPTÉ D'EXTRAITS DE ROMANS  
DE **DAVID PEACE** ET DE **WOYZECK** DE **BÜCHNER**  
création 2012 - avec la Chartreuse de Villeneuve lez Avignon

Tinel de la Chartreuse - 10 / 18 juillet

**SANDRINE BURING  
& STÉPHANE OLY**

PARIS



**CH(OSE) / HIC SUNT LEONES**  
avec la Chartreuse de Villeneuve lez Avignon

Chartreuse de Villeneuve lez Avignon - 15 / 25 juillet

**RÉGINE CHOPINOT  
& LE WETR**

TOULON - LIFOU / DREHLL



**ARCHIPEL DES ÎLES LOYAUTÉ, NOUVELLE CALÉDONIE**  
création 2012

Cloître des Célestins - 9 / 16 juillet

**JÉRÔME BEL** / THEATER HORA

PARIS - ZÜRICH



**DISABLED THEATER**  
création 2012 - spectacle en suisse allemand traduit en français

Salle Benoît-XII - 9 / 15 juillet

**ROMEU RUNA & MIGUEL MOREIRA**  
**LES BALLETS C DE LA B**

LISBONNE - GAND



**THE OLD KING**  
première en France

Cloître des Célestins - 18 / 26 juillet

**ET AUSSI**

La 25<sup>e</sup> heure, performances nocturnes

Sujets à vif, avec la Sacd

Le Théâtre des idées, rencontres avec des philosophes, historiens, sociologues...

Les Rencontres européennes des festivals d'Aix, d'Arles et d'Avignon

Écoles au Festival, avec l'ISTS

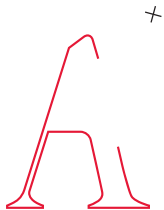
France Culture au Festival d'Avignon

Cycle de musiques sacrées, avec Musique sacrée en Avignon

Territoires cinématographiques, avec les cinémas Utopia



THÉÂTRE DANSE MUSIQUE VIDÉO EXPOSITION PERFORMANCE



# FESTIVAL D'AVIGNON

Avant-programme publié sous réserve de modifications.  
Programme complet disponible mi-mai.

## Ouverture de la billetterie le 18 juin 2012.

Le Festival d'Avignon est subventionné par le ministère de la Culture et de la Communication, la Ville d'Avignon, le Département de Vaucluse, la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, la Communauté d'agglomération du Grand Avignon et le programme Culture de la Commission européenne.

Le Festival d'Avignon remercie  
le ministère de l'Éducation nationale, la Région Île-de-France, le British Council,  
les Autorités flamandes, le Goethe Institut, Pro Helvetia  
et  
l'Adami, la Sacd, la Spedidam,  
la Fondation Crédit Coopératif,  
Veolia Environnement, la Fnac, Arte, le Groupe Audiens, les Vins des Côtes du Rhône,  
les Vins de Vacqueyras, le Cercle des partenaires du Festival d'Avignon,  
la Fondation BNP Paribas pour le réseau Kadmos et France Télévisions.

Le Off aura lieu du 7 au 28 juillet 2012.

Retrouvez toute l'actualité du Festival d'Avignon  
sur le site internet [www.festival-avignon.com](http://www.festival-avignon.com)

---

## 66TH FESTIVAL D'AVIGNON

7-28 JULY 2012

English information available on our website.  
Full programme available Mid-May.

**Booking opens 18 June 2012.**